

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

サー・ギルモア・ジェンキンス

運輸省次官補 パーシー・フォークナー

運輸省局長 デニス・C・ヘイゼルグロウ

アメリカ合衆国

合衆国沿岸警備隊長官、海軍大将 アルフレッ

ド・C・リッチモンド

国務省海運局長 ロバート・T・メリル

ヴェネズエラ共和国

ロンドン駐在ヴェネズエラ特命全權大使、ドク

トル イグナシオ・イリパレン・ボルヘス

通信省海運技術検査部長、海軍大佐 アントニ

オ・ピカルディ

ロンドン所在ヴェネズエラ大使館付海軍武官、

海軍大佐 アルマンド・デ・ペドラサ・ペレイラ

ユーゴスラヴィア人民連邦共和国

連邦執行評議会交通通信部次官 リュビサ・ヴ

エセリノヴィチ

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、

それが良好妥当であると認められた後、次のとお

り協定した。

## 第一条

(a) 締約政府は、この条約及びこの条約に附属してその不可分の一部をなすと認められる規則の規定を実施することを約束する。この条約の引用は、同時に

*The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

Sir Gilmour JENKINS, K.C.B., K.B.E., M.C.

Mr. Percy FAULKNER, C.B., Deputy Secretary, Ministry of Transport.

Mr. Dennis C. HASELGROVE, Under Secretary, Ministry of Transport.

*The United States of America*

Admiral Alfred C. RICHMOND, Commandant of the United States Coast Guard.

Mr. Robert T. MERRILL, Chief of the Shipping Division, Department of State.

*The Republic of Venezuela*

His Excellency Dr. Ignacio IRIBARREN Borges, Venezuelan Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at London.

Capitán de Navío Antonio PICARDI, Head of Technical Services and Inspection Division of the Merchant Marine, Ministry of Communications.

Captain Armando de PEDRAZA Pereira, Naval Attaché, Venezuelan Embassy, London.

*The Federal People's Republic of Yugoslavia*

Mr. Ljubiša VESELINOVIC, Assistant Secretary of the Federal Council for Transport and Communications.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

## Article I

(a) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and of the Regulations annexed thereto, which shall be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention implies at the same time a reference to these Regulations.

これらの規則の引用をも含むものとする。

(b) 締約政府は、船舶が、人命の安全の見地から、その目的とする用途に適合することを確保するように、この条約を十分かつ完全に実施するために必要なすべての法律、政令、命令及び規則を制定し並びにその他のすべての措置を執ることを約束する。

## 第二条

この条約の適用を受ける船舶は、政府が締約政府である国で登録される船舶及び第十三条の規定に基づいてこの条約の適用を受ける地域で登録される船舶である。

## 第三条 法律、規則

締約政府は、次のものを政府間海事協議機関（以下「機関」という。）に送付し、かつ、寄託することを約束する。

(a) 海上における人命の安全のための措置を当該政府に代わつて執る権限を与えられた非政府間の名簿で、締約政府にその職員への情報として回章するためのもの

(b) この条約の範囲内の諸種の事項について制定される法律、政令、命令及び規則の本文

(c) この条約の規定に基づいて発行される証書の十分な数の見本で、締約政府にその職員への情報として回章するためのもの

(b) The Contracting Governments undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the present Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life, a ship is fit for the service for which it is intended.

## Article II

The ships to which the present Convention applies are ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments, and ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article XIII.

## Article III

### Laws, Regulations

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the Organization):

(a) a list of non-governmental agencies which are authorised to act in their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers;

(b) the text of laws, decrees, orders and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(c) a sufficient number of specimens of their Certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers.

不可抗力の  
場合

#### 第四条 不可抗力の場合

(a) 発航の時にこの条約の規定の適用を受けない船舶は、荒天その他の不可抗力により予定の航海を変更したためにこの条約の規定の適用を受けることとなることはない。

(b) 不可抗力によつて又は難船者その他の者を輸送すべき船長の義務の結果として乗船している者は、船舶に対するこの条約の規定の適用の確認に当たつては計算に入れない。

#### 第五条 非常の際の人員の輸送

(a) 締約政府は、人命の安全に対する脅威を避けるために一地域から人員を移動することを目的とする場合においては、他の場合にこの条約に基づいて許される数をこえる人員を自国の船舶で輸送することを許可することができる。

(b) この許可は、他の締約政府がその港に入つたこのような船舶をこの条約に基づいて監督する権利を奪うものではない。

(c) この許可を与える締約政府は、その許可の通告を、事情の説明を添えて、機関に送らなければならない。

#### 第六条 戦争の場合における停止

(a) 戦争その他の敵対行為の場合には、交戦国としてであると中立国としてであるとを問わず、これにより影響を受けると考える締約政府は、この条約に附属する規則の全部又は一部の適用を停止することが

戦争の場合  
に停止

#### Article IV

##### *Cases of Force Majeure*

(a) No ship, which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage, shall become subject to the provisions of the present Convention on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(b) Persons who are on board a ship by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation laid upon the master to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to a ship of any provisions of the present Convention.

#### Article V

##### *Carriage of Persons in Emergency*

(a) For the purpose of moving persons from any territory in order to avoid a threat to the security of their lives a Contracting Government may permit the carriage of a larger number of persons in its ships than is otherwise permissible under the present Convention.

(b) Such permission shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over such ships which come within their ports.

(c) Notice of any such permission, together with a statement of the circumstances, shall be sent to the Organization by the Contracting Government granting such permission.

#### Article VI

##### *Suspension in case of War*

(a) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the Regulations annexed hereto. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Organization.

できる。停止を行なう政府は、直ちにこの停止を機関に通告しなければならない。

(b) この停止は、停止を行なう政府の船舶が他の締約政府の港内にあるときに当該他の締約政府がこの条約に基づいてその船舶を監督する権利を奪うものではない。

(c) 停止を行なう政府は、いつでもこの停止を終了させることができる。その政府は、直ちにこの終了を機関に通告しなければならない。

(d) 機関は、この条の規定に基づく停止又は停止の終了をすべての締約政府に通告しなければならない。

第七条 従前の条約

(a) この条約は、締約政府間において、千九百四十八年六月十日にロンドンで署名された海上における人命の安全のための国際条約に代わり、かつ、これを廃止する。

(b) 海上における人命の安全又はこれに関連する事項に関する他のすべての条約及び取極で、この条約の当事者たる政府の間に現に効力を有するものは、その有効期間中、次のものについて引き続き十分かつ完全な効力を有する。

- (i) この条約が適用されない船舶
  - (ii) この条約が適用される船舶についてこの条約に明文の規定がない事項
- もつとも、このような条約又は取極がこの条約の

(b) Such suspension shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over the ships of the suspending Government when such ships are within their ports.

(c) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall immediately give notice of such termination to the Organization.

(d) The Organization shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article VII

*Prior Treaties and Conventions*

(a) As between the Contracting Governments the present Convention replaces and abrogates the International Convention for the Safety of Life at Sea which was signed in London on 10 June 1948.

(b) All other treaties, conventions and arrangements relating to safety of life at sea, or matters appertaining thereto, at present in force between Governments parties to the present Convention, shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

- (i) ships to which the present Convention does not apply;
  - (ii) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.
- (c) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements

規定に抵触する限りにおいて、この条約の規定が優先する。

- (d) この条約に明文の規定がないすべての事項は、締約政府の法令の規律に従う。

#### 第八条

合意によつて作成された特別規則

この条約に従い、締約政府の全部又は一部の間の合意によつて特別規則が作成されたときは、その規則は、すべての締約政府に回章するため機関に送付しなければならない。

#### 第九条 改正

- (a) (i) この条約は、締約政府間の全員一致の合意によつて改正することができる。

(ii) 機関は、いずれかの締約政府の要請があつたときは、改正案を、審議及び(a)の規定に基づく受諾のため、すべての締約政府に送付する。

- (b) (i) いずれの締約政府も、この条約の改正を、いつでも、機関に提案することができる。機関は、機関の海上安全委員会（以下「海上安全委員会」という。）が三分の二の多数によつて採択した勧告に基づいて機関の総会（以下「総会」という。）が三分の二の多数によつてこの提案を採択したときは、これを、受諾のため、すべての締約政府に送付する。

(ii) 機関は、総会による審議の少なくとも六箇月前に、海上安全委員会のこの勧告を、審議のため、

conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

- (d) All matters which are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

#### Article VIII

##### *Special Rules drawn up by Agreement*

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement between all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Organization for circulation to all Contracting Governments.

#### Article IX

##### *Amendments*

- (a) (i) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

(ii) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

- (b) (i) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government and such proposal, if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization (hereinafter called the Assembly), upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization (hereinafter called the Maritime Safety Committee), shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(ii) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

すべての締約政府に送付する。

(c) 機関は、締約政府の三分の一の要請があつたとき、いつでも、いずれかの締約政府が提案したこの条約の改正を審議する政府会議を招集する。

(ii) 機関は、この会議が締約政府の三分の二の多数によつて採択した改正を、受諾のため、すべての締約政府に送付する。

(d) 又は(e)の規定に基づいて受諾のため締約政府に送付される改正は、海上安全委員会に代表者を出している政府の三分の二を含めて締約政府の三分の二が受諾した日の後十二箇月で、すべての締約政府に対して効力を生ずる。ただし、改正を受諾しない旨の宣言を改正の効力発生前に行なつた政府については、この限りでない。

(e) 改正が重要な性質のものであるときは、その採択の際に、総会にあつては海上安全委員会に代表者を出している政府の三分の二を含む三分の二の多数により、かつ、この条約の締約政府の三分の二の同意を条件として、また、(c)の規定に基づいて招集される会議にあつては三分の二の多数によつて、(d)の規定に基づく宣言を行なつた締約政府で改正の効力発生效后十二箇月の期間内に改正を受諾しないものはこの期間の満了の時にこの条約の当事国でなくなることを決定することができる。

(f) この条の規定に基づいて行なわれるこの条約の改

(c) (i) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(ii) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(d) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (b) or (c) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee.

(e) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (c) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (d) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

(f) Any amendment to the present Convention made under this Article

正で船舶の構造に関するものは、その改正が効力を生じた日の後にキールを据え付けた船舶にのみ適用する。

(g) 機関は、この条の規定に基づいて効力を生ずる改正をそれが効力を生ずる日とともにすべての締約政府に通報する。

(h) この条の規定に基づく受諾又は宣言は、機関に対する通告書により行なう。機関は、受諾又は宣言の受領をすべての締約政府に通告する。

#### 第十条 署名及び受諾

(a) この条約は、本日から一箇月間署名のため開放され、その後は、受諾のため開放される。国の政府は、次のいずれかの方法によりこの条約の当事者となることができる。

- (i) 受諾につき留保を附さないで署名すること。
- (ii) 受諾を条件として署名し、後に受諾すること。
- (iii) 受諾すること。

(b) 受諾は、機関に文書を寄託することにより行なう。機関は、受領した受諾及びその受領の日をすべての条約を受諾したすべての政府に通報する。

#### 第十一条 効力発生

(a) この条約は、それぞれ百万総トン以上の船腹を有する七の国を含めて十五以上の国の受諾が第十条の規定に従つて寄託された日の後十二箇月で効力を生ずる。機関は、この条約に署名し、又はこれを受諾

which relates to the structure of a ship shall apply only to ships the keels of which are laid after the date on which the amendment comes into force.

(g) The Organisation shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

(h) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organisation, which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

#### Article X

##### Signature and Acceptance

(a) The present Convention shall remain open for signature for one month from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance. Governments of States may become parties to the Convention by:

- (i) signature without reservation as to acceptance;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(b) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Organisation, which shall inform all Governments that have already accepted the Convention of each acceptance received and of the date of its receipt.

#### Article XI

##### Coming into Force

(a) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than fifteen acceptances, including seven by countries each with not less than one million gross tons of shipping, have been deposited in accordance with Article X. The Organization shall inform all Governments which have signed or accepted the present Convention of the date on which it comes into force.

したすべての政府に、この条約の効力発生の日を通報する。

(b) この条約の効力発生の日以後に寄託された受諾は、寄託の日の後三箇月で効力を生ずる。

## 第十二条 廃棄

(a) 締約政府は、その政府についてこの条約が効力を生じた日から五年を経過した後は、いつでもこれを廃棄することができる。

(b) 廃棄は、機関にあてた通告書により行なう。機関は、受領した廃棄及びその受領の日を他のすべての締約政府に通告する。

(c) 廃棄は機関による通告書の受領の後一年で、又は通告書に明記するこれより長い期間の後効力を生ずる。

## 第十三条 地域

(a) いずれかの地域の施政権者である場合の国際連合又はいずれかの地域の国際関係について責任を有する締約政府は、この条約をその地域に適用するため、できる限りすみやかにその地域と協議しなければならない。また、機関に対する通告書により、この条約をその地域に適用することをいつても宣言することができる。

(ii) この条約は、通告書の受領の日又は通告書に明記する他の日から、通告書に掲げる地域に適用する。

(b) Acceptances deposited after the date on which the present Convention comes into force shall take effect three months after the date of their deposit.

## Article XII

### Denunciation

(a) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Organization which shall notify all the other Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Organization.

## Article XIII

### Territories

(a) (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

(ii) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.



(b) (i) (a)の規定に基づいて宣言を行なつた国際連合又は締約政府は、この条約がいずれかの地域に適用された日から五年の期間が経過した後は、いつでも、機関に対する通告書により、この条約がその通告書に掲げる地域に適用されなくなることを宣言することができる。

(ii) この条約は、機関が通告書を受領した日の後一年で、又は通告書に明記するこれより長い期間の後、その通告書に掲げる地域に適用されなくなる。

(c) 機関は、(a)の規定に基づくこの条約のいずれかの地域への適用及び(b)の規定に基づくその適用の終了を、この条約が適用された日又は適用されなくなる日をそれぞれの場合に明示して、すべての締約政府に通報する。

## 第十四条 登録

(a) この条約は、機関の記録に寄託する。機関の事務局長は、その認証牒本をすべての署名政府及びこの条約を受諾する他のすべての政府に送付する。

(b) この条約が効力を生じたときは、機関は、直ちにこれを国際連合事務総長に登録する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十年六月十七日にロンドンで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。

(b) (i) The United Nations or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (a) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(ii) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(c) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (a) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

## Article XIV

## Registration

(a) The present Convention shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accept the present Convention.

(b) As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Organization with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

En foi de quoi, les plenipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures à la présente Convention.

Done in London this seventeenth day of June, 1960, in a single copy in English and French, each text being equally authoritative.

Fait à Londres, ce dix-sept juin 1960, en un seul exemplaire, en français et en anglais, chacun de ces textes faisant également foi.

原本は、ロシア語及びスペイン語の訳文とともに政府間海事協議機関に寄託する。

アルゼンティン共和国政府のために

C・A・サンチェス・サニエード

M・H・カルゾラリ

N・G・バラシオス

(受諾を条件として)

オーストラリア連邦政府のために

T・ノリス

(受諾を条件として)

ベルギー王国政府のために

R・L・ファン・メールベッケ

R・E・ファンクレネスト

(受諾を条件として)

ブラジル合衆国政府のために

ルイス・クロヴィス・デ・オリヴェイラ

(受諾を条件として)

ブルガリア人民共和国政府のために

G・ゼングイレコフ

(批准及び次の宣言を条件として)

ブルガリア人民共和国政府は、条約中に原  
子力船の外国の港への入港を認めるための手  
続に関する第八章第七規則(b)及び第十一規則

The original texts will be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, together with texts in the Russian and Spanish languages which will be translations.

For the Government of the Argentine Republic:

C. A. SANCHEZ SANUDO

M. H. CALZOLARI

N. G. PALACTOS

(Subject to acceptance)

For the Government of the Commonwealth of Australia:

T. NORRIS

(Subject to acceptance)

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. L. VAN MEERBEKE

R. E. VANCRAEYNEST

(Sous réserve d'acceptation)

For the Government of the United States of Brazil:

LUIS CLOVIS DE OLIVEIRA

(Subject to acceptance)

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

G. ZENGULEKOV

(Subject to ratification and to the following declaration)

"The Government of the People's Republic of Bulgaria, noting that the inclusion in the Convention of the provisions of paragraph (b) of Regulation 7 and Regulation 11 of Chapter VIII in the part concerning the procedure for admitting nuclear-powered vessels into foreign ports is not necessary and can impede the exploitation of nuclear-powered vessels and be an obstacle to the construction of such vessels, does not consider itself committed to the above-mentioned provisions of the Convention."

の規定を含めることは、不必要であり、原子力船の開発を妨げ、かつ、原子力船の建造に有害であると認めるので、これらの規定を受諾したものと考えない。

カメルーン政府のために

シャルロ・サゲス

(受諾を条件として)

カナダ政府のために

ジョージ・A・ドルー

アラン・カミン

(批准を条件として)

中華民国政府のために

呉南如

(受諾を条件として)

キューバ共和国政府のために

チュッコスロヴァキア共和国政府のために

デンマーク王国政府のために

J・ウイلم

アンデルス・バック

(受諾を条件として)

ドミニカ共和国政府のために

エクトル・ガルシアゴドイ

(受諾を条件として)

For the Government of Cameroon:

CH. SAGUES

(Sous réserve d'acceptation)

For the Government of Canada:

GEORGE A. DREW

ALAN CUMYNN

(Subject to ratification)

For the Government of the Republic of China:

WU NAN-JU

(Subject to acceptance)

For the Government of the Republic of Cuba:

For the Government of the Czechoslovak Republic:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. WORM

ANDERS BACHE

(Subject to acceptance)

For the Government of the Dominican Republic:

HECTOR GARCIA-GODOY

(Subject to acceptance)

フィンランド共和国政府のために

ヴォルマリ・セルッケ

(受諾を条件として)

フランス共和国政府のために

G・グランヴァル

(今後の受諾を条件として)

ドイツ連邦共和国政府のために

H・ヘルヴァルツ

K・シューパー

(批准を条件として)

ギリシャ王国政府のために

P・パゴニス

(受諾を条件として)

ハンガリー人民共和国政府のために

B・シラージ

(批准及び次の宣言を条件として)

ハンガリー人民共和国政府は、条約中に原子力船の外国の港への入港を認めるための手続に関する第八章第七規則(b)及び第十一規則の規定を含めることは、不必要であり、原子力船の開発を妨げ、かつ、原子力船の建造に有害であると認めるので、これらの規定を受諾したものと考えない。

アイスランド共和国政府のために

ハルマール・R・バルダルソン

For the Government of the Republic  
of Finland:

VOLMARI SARKKA

(Subject to acceptance)

For the Government of the French  
Republic:

G. GRANDVAL

(Sous réserve d'acceptation ultérieure)

For the Government of the Federal  
Republic of Germany:

H. HERWARTH

K. SCHUBERT

(Subject to ratification)

For the Government of the Kingdom  
of Greece:

P. PAGONIS

(Subject to acceptance)

For the Government of the Hungarian  
People's Republic:

B. SZILAGYI

(Subject to ratification and to the following declaration)

"The Government of the Hungarian People's Republic, noting that the inclusion in the Convention of the provisions of paragraph (b) of Regulation 7 and Regulation 11 of Chapter VIII in the part concerning the procedure for admitting nuclear-powered vessels and for designating ports is not necessary and can impede the exploitation of nuclear-powered vessels and the construction of such vessels, does not consider itself committed to the above-mentioned provisions of the Convention."

For the Government of the Republic  
of Iceland:

HALMAR R. BARDARSON

ポール・ラグナルソン

(受諾を条件として)

インド共和国政府のために

R・L・ギュプター

(受諾を条件として)

アイルランド政府のために

ヴァレンティン・イレモンガー

(受諾を条件として)

イスラエル国政府のために

I・J・ミンツ

M・オフエル

(批准を条件として)

イタリア共和国政府のために

F・ギリア

(受諾を条件として)

日本国政府のために

中川融

水品政雄

(批准を条件として)

大韓民国のために

朴東鎮

(受諾を条件として)

クウェイト政府のために

M・クワバザード

(受諾を条件として)

PALL RAGNARSSON

(Subject to acceptance)

For the Government of the Republic of India:

R. L. GUPTA

(Subject to acceptance)

For the Government of Ireland:

VALENTIN IREMONGER

(Subject to acceptance)

For the Government of the State of Israel:

I. J. MINTZ

M. OFER

(Subject to ratification)

For the Government of the Italian Republic:

F. GHIGLIA

(Subject to acceptance)

For the Government of Japan:

TORU NAKAGAWA

MASAO MIZUSHINA

(Subject to ratification)

For the Government of the Republic of Korea:

TONG JIN PARK

(Subject to acceptance)

For the Government of Kuwait:

M. QABAZARD

(Subject to acceptance)

リベリア共和国政府のために

ジョージ・T・ブリューワー(ジュニア)

エドワード・R・ムーア

G・ブツカナン

E・B・マッククロハン(ジュニア)

(承認を条件として)

メキシコ合衆国政府のために

オランダ王国政府のために

C・ムーレンブルホ

E・スミット・FZN

(受諾を条件として)

ニュー・ジランド政府のために

V・G・ボイヴィン

(受諾を条件として)

ノールウェー王国政府のために

ヌーベルト・ウィー

モドルフ・ハレイド

(受諾を条件として)

パキスタン政府のために

モハメッド・ユスフ

(受諾を条件として)

パナマ共和国政府のために

J・メディナ

(受諾を条件として)

一九六〇年海上人命安全条約

For the Government of the Republic  
of Liberia:

(SIO) T. HILLWIE, Jr.

EDW. R. MCGHEE,

G. MITCHELL

F. B. McKEON, Jr.

(Subject to approval)

For the Government of the United  
Mexican States:

For the Government of the Kingdom  
of the Netherlands:

C. MOULENBURGH

E. SMIT FZN

(Subject to acceptance)

For the Government of New  
Zealand:

V. G. BOIVIN

(Subject to acceptance)

For the Government of the Kingdom  
of Norway:

NEUBERTH WIE

MODOLV HAREIDE

(Subject to acceptance)

For the Government of Pakistan:

MOHAMMED YOUSUF

(Subject to acceptance)

For the Government of the Republic  
of Panama:

J. MEDINA

(Subject to acceptance)

ペルー共和国政府のために

リカルド・リベラ・シュレイベル

(受諾を条件として)

フィリピン共和国政府のために

E・カパパス

アガステイン・L・マタイ

C・カルワグ

(受諾を条件として)

ポーランド人民共和国政府のために

ポルトガル共和国政府のために

アドルフ・ド・アマラル・アブランシェス・

ピント

ジョアキン・カルロス・エステヴェス・カルド

ーズ

アントニオ・デ・ジェズ・ブラーズ・ペロ

・デ・カルヴァーリョ

マヌエル・アントゥネス・ダ・モタ

(受諾を条件として)

スペイン国政府のために

スウェーデン王国政府のために

C・G・ウィーデル

(受諾を条件として)

スイス連邦政府のために

For the Government of the Republic  
of Peru:

RICARDO RIVERA SCHREIBER

(Subject to acceptance)

For the Government of the Republic  
of the Philippines:

E. CAPAPAS

AGUSTIN L. MATHAY

C. CALUAG

(Subject to acceptance)

For the Government of the Polish  
People's Republic:

For the Government of the Portuguese  
Republic:

ADOLFO DO AMARAL ABRANCHES PINTO

JOAQUIN CARLOS ESTEVES CARDOSO

ANTONIO DE JESUS BRAZ BELO DE CARVALHO

MANUEL ANTUNES DA MOTA

(Subject to acceptance)

For the Government of the Spanish  
State:

For the Government of the Kingdom  
of Sweden:

C. G. WIDELL

(Subject to acceptance)

For the Government of the Swiss  
Confederation:

アルミン・デニカー

(受諾を条件として)

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・ソルダートフ

(批准及び次の留保を条件として)

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、条約中に原子力船の外国の港への入港を認めるための手続に関する第八章第七規則(b)及び第十一規則の規定を含めることは、不必要であり、原子力船の開発を妨げ、かつ、原子力船の建造に有害であると認めるので、これらの規定を受諾したものと考えない。

アラブ連合共和国政府のために

A・ロースタン

(受諾を条件として)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

ギルモア・ジェンキンス

パーシー・フォークナー

デニス・C・ヘイゼルグロヴ

(受諾を条件として)

アメリカ合衆国政府のために

アルフレッド・C・リッチモンド

R・T・メリル

(受諾を条件として)

ARMIN DAENIKER

(Subject to acceptance)

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics:

Subject to ratification.

A. SOLDATOV

With reservation:

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, noting that the inclusion in the Convention of the provision of paragraph (b) of Regulation 7 and Regulation 11 of Chapter VIII is the part concerning the procedure for admitting nuclear-powered vessels and that the Convention does not impose the prohibition of nuclear-powered vessels and be detrimental to the construction of the Convention," does not consider itself committed to the above-mentioned provisions of the Convention."

For the Government of the United

Arab Republic:

A. LOUSTAN

(Subject to acceptance)

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

GILMOUR JENKINS

PERCY FAULKNER

DENNIS C. HASELGROVE

(Subject to acceptance)

For the Government of the United  
States of America:

ALFRED C. RICHMOND

R. T. MERRILL

(Subject to acceptance)



ヴェネズエラ共和国政府のために

イグナシオ・イリバレン・ボルヘス

A・ピカルディ

A・デ・ペドラサ

(受諾を条件として)

ユーゴスラヴィア人民連邦共和国政府のために

リュビサ・ヴェセリノヴィチ

(受諾を条件として)

For the Government of the Republic  
of Venezuela:

IGNACIO IRIBARREN BORGES

A. PICARDI

A. DE PEDRAZA

(Subject to acceptance)

For the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia:

LJUBISA VESELINOVIC

(Subject to acceptance)

(規則)

第一章 一般規定

A 部 適用、定義等

第一規則 適用

- (a) この規則は、別段の明文の規定がない限り、国際航海に従事する船舶についてのみ適用する。
- (b) 各章の規定の適用を受ける船舶の種類は、各章で一層明確に定め、かつ、これらの規定の適用範囲は、各章で示す。

第二規則 定義

- 別段の明文の規定がない限り、この規則の適用上、
- (a) 「規則」とは、この条約の第一条(a)にいう規則をいう。
- (b) 「主管庁」とは、船舶が登録された国の政府をいう。
- (c) 「承認」とは、主管庁の承認をいう。
- (d) 「国際航海」とは、この条約が適用される一国から国外の港に至る航海又はその逆の航海をいう。この場合において、締約府政が国際関係について責任を有する地域又は国際連合が施政権者である地域は、別個の国とみなす。
- (e) 「旅客」とは、次に掲げる者以外の者をいう。
- (i) 船長及び船員並びに、資格のいかんを問わず、

CHAPTER I.—GENERAL PROVISIONS

PART A.—APPLICATION, DEFINITIONS, &c.

Regulation 1

Application

(a) Unless expressly provided otherwise, the present Regulations apply only to ships engaged on international voyages.

(b) The classes of ships to which each Chapter applies are more precisely defined, and the extent of the application is shown, in each Chapter.

Regulation 2

Definitions

For the purpose of the present Regulations, unless expressly provided otherwise:—

(a) "Regulations" means the Regulations referred to in Article I (d) of the present Convention.

(b) "Administration" means the Government of the country in which the ship is registered.

(c) "Approved" means approved by the Administration.

(d) "International voyage" means a voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely; and for this purpose every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country.

(e) A passenger is every person other than:—

(i) the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and

乗船して船舶の業務に雇用され又は従事するその他の者

(ii) 一歳未満の乳児

(f) 「旅客船」とは、十二人をこえる旅客を輸送する船舶をいう。

(g) 「貨物船」とは、旅客船でない船舶をいう。

(h) 「タンカー」とは、引火性の液体貨物のばら積み輸送のために建造し又は改造した貨物船をいう。

(i) 「漁船」とは、魚類、鯨類、あざらし、せいいうちその他の海洋生物資源を採捕するために使用する船舶をいう。

(j) 「原子力船」とは、原子力施設を備えた船舶をいう。

(k) 「新船」とは、この条約の効力発生の日以後にキールを据え付ける船舶をいう。

(l) 「現存船」とは、新船でない船舶をいう。

(m) 一海里は、六千八百フィート又は千八百五十二メートルとする。

### 第三規則 適用除外

(a) この規則は、別段の明文の規定がない限り、次のものには適用しない。

(i) 軍艦及び軍隊輸送船

(ii) 総トン数五百トン未満の貨物船

(iii) 機械で推進されない船舶

(iv) ダウ、ジャンク等の原始的構造の木船

(ii) a child under one year of age.

(f) A passenger ship is a ship which carries more than twelve passengers.

(g) A cargo ship is any ship which is not a passenger ship.

(h) A tanker is a cargo ship constructed or adapted for the carriage in bulk of liquid cargoes of an inflammable nature.

(i) A fishing vessel is a vessel used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea.

(j) A nuclear ship is a ship provided with a nuclear power plant.

(k) "New ship" means a ship the keel of which is laid on or after the date of coming into force of the present Convention.

(l) "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

(m) A mile is 6,080 feet or 1,852 metres.

### Regulation 3

#### Exceptions

(a) The present Regulations, unless expressly provided otherwise, do not apply to:—

(i) Ships of war and troopships.

(ii) Cargo ships of less than 500 tons gross tonnage.

(iii) Ships not propelled by mechanical means.

(iv) Wooden ships of primitive build, such as dhows, junks, &c.

(v) Pleasure yachts not engaged in trade.

(vi) Fishing vessels.

(b) Except as expressly provided in Chapter V, nothing herein shall apply to ships solely navigating the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a straight line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island and, on the north side of Anticosti Island, the 63rd Meridian.

#### Regulation 4

##### Exemptions

A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage may be exempted by the Administration from any of the requirements of the present Regulations provided that it complies with safety requirements which are adequate in the opinion of the Administration for the voyage which is to be undertaken by the ship.

#### Regulation 5

##### Equivalents

(a) Where the present Regulations require that a particular fitting, material, appliance or apparatus, or type thereof, shall be fitted or carried in a ship, or that any particular provision shall be made, the Administration may allow any other fitting, material, appliance or apparatus, or type thereof, to be fitted or carried, or any other provision to be made in that ship, if it is satisfied by trial thereof or otherwise that such fitting, material, appliance or apparatus, or type thereof, or provision, is at least as effective as that required by the present Regulations.

(v) 運送業に従事しない遊覧ヨット  
(vi) 漁船

(b) この規則は、第五章に明文で規定する場合を除くほか、もっぱら北アメリカの大湖及びセント・ローレンス河の水域であつて、ロージャール岬とアンティコスティ島のウエスト・ポイントとを結ぶ直線（アンティコスティ島の北側については西経六十三度の線）を東端とするものを航行する船舶には、適用しない。

#### 第四規則 免除

主管庁は、通常は国際航海に従事しない船舶で例外的状況において単一の国際航海を行なう必要が生じたものについては、この規則のいずれの要件も免除することができる。ただし、この船舶が行なうべき航海に適當であると主管庁が認める安全要件に従うことを要する。

#### 第五規則 同等物

(a) 特定の若しくは特定の型式の取付物、材料、器具若しくは装置を船舶に取り付け若しくは備え付けること又は特定の設備を施すことをこの規則が要求している場合において、他の若しくは他の型式の取付物、材料、器具若しくは装置又は他の設備がこの規

同等物

免除

則の要求するものと少なくとも同一の実効性を有することが試験その他の方法によつて認められるときは、主管庁は、船舶にこのような他の若しくは他の型式の取付物、材料、器具若しくは装置を取り付け若しくは備え付けること又は他の設備を施すことを認めることができる。

(b) このように代わりの若しくは代わりの型式の取付物、材料、器具若しくは装置又は代わりの設備を認める主管庁は、その細目を試験報告とともに機関に送付するものとし、機関は、これらの細目を他の締約政府にその職員への情報として回査するものとする。

検査及び  
証書  
検査

B 部 検査及び証書

第六規則 検査

船舶の検査は、この規則の規定の実施及びその規定からの免除の許与に関する限り、船舶が登録された国の職員が行なわなければならない。ただし、各国政府は、検査をそのために指示する検査員又は政府の認定する団体に委託することができる。すべての場合に、当該政府は、検査の完全性及び実効性を完全に保証する。

第七規則 旅客船の最初の検査及びその後の

検査

(b) Any Administration which so allows, in substitution, a fitting, material, appliance or apparatus, or type thereof, or provision, shall communicate to the Organization particulars thereof together with a report on any trials made and the Organization shall circulate such particulars to other Contracting Governments for the information of their officers.

PART B.—SURVEYS AND CERTIFICATES

Regulation 6

*Inspection and Survey*

The inspection and survey of ships, so far as regards the enforcement of the provisions of the present Regulations and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the country in which the ship is registered, provided that the Government of each country may entrust the inspection and survey either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognised by it. In every case the Government concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the inspection and survey.

Regulation 7

*Initial and Subsequent Surveys of Passenger Ships*